



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01948			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Lingua			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquisición do coñecemento e comprensión das características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	CB3 CB4	CE4 CE8 CE26 CE27	CT6 CT15 CT23
Estabelecemento das bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e desenvolvemento da capacidade de selecciónalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE17 CE22 CE27	CT6 CT15 CT23
Desenvolvemento da capacidade para recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3	CE4 CE17 CE22 CE26 CE27	CT6 CT15 CT22 CT23
Fomento das capacidades para, autónoma e eficazmente, detectar e analizar problemas tradutivos e para aplicar as pertinentes estratexias de tradución directa no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27	CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolvemento dun método de traballo eficiente que lle permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27	CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23

Contidos

Tema	
A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	<p>Obxectivos e fins.</p> <p>A situación comunicativa: axentes implicados.</p> <p>O texto científico como ferramenta de comunicación.</p> <p>A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas.</p> <p>O estilo científico-técnico: características.</p>
A TRADUCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	<p>Tradución de textos científicos e técnicos de distintos tipos e xéneros.</p> <p>O proceso de busca documental: fases e procedementos.</p> <p>Ferramentas para a tradución científico-técnica.</p> <p>Aplicación de estratexias de busca documental á tradución de textos científicos e técnicos.</p>

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Traballo tutelado	14	49	63
Lección maxistral	6	6	12
Resolución de problemas	14	28	42
Estudo de casos/análises de situacións	4	8	12
Titoría en grupo	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de autoavaliación	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Traballo tutelado	Os traballos tutelados abarcan dous tipos de traballos: 1. Elaboración por parte do estudante, de maneira individual, dun documento en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. 2. Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumnado mantén co profesor da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. No caso dos traballos, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Lección maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso da resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Titoría en grupo	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o alumnado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora do estudantado, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0	CB1 CE4 CT14 CB2 CE5 CT16 CB3 CE8 CT22 CB4 CE17 CT23 CE22 CE27

Traballo tutelado	O alumnado realizará dous traballos tutelados. No primeiro traballo cada estudante, de maneira individual, redactará un documento breve de síntese en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. Será obrigatorio entregar este traballo para poder aprobar a materia e asignaráselle un 10% da cualificación final. Data de entrega: mércores, 14 de marzo de 2018. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC. No segundo traballo, o alumno presentará unha tradución realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 25% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia. Data de entrega: xoves 10 de maio de 2018. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC e caixa do correo nº52.	35	CB1 CE4 CT3 CB2 CE5 CT6 CB3 CE8 CT8 CB4 CE15 CT12 CB5 CE17 CT14 CE21 CT16 CE22 CT22 CE27 CT23
Resolución de problemas	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corraxirá e puntuará unha das tarefas propostas (a mesma para todo o alumnado do curso).	25	CB1 CE4 CT5 CB2 CE5 CT6 CB3 CE8 CT14 CB4 CE15 CT15 CB5 CE17 CT22 CE21 CT23 CE22 CE27
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na primeira semana de maio de 2018, na última sesión do curso, os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Para superar a materia é obrigatorio aprobar esta proba. Se houber algún cambio sobre a data prevista, comunicárase a todos os estudantes matriculados con suficiente antelación.	25	CB2 CE17 CT15 CB4 CE22 CT22 CB5
Probas de resposta curta	Ao remate do tema 1, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Para aprobar, dun total de oito preguntas, deben responder correctamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data da proba: segunda sesión de clase da semana do 26 de febreiro ao 2 de marzo de 2018 na aula correspondente. De haber algún cambio, a data exacta notificárase ao alumnado matriculado con suficiente antelación a través de FAITIC.	15	CB1 CE4 CT15 CB2 CE26 CT22 CB3 CE27 CB4
Probas de autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0	CB1 CE4 CT3 CB2 CE5 CT5 CB3 CE8 CT6 CB4 CE15 CT8 CB5 CE17 CT12 CE21 CT14 CE22 CT15 CE26 CT16 CE27 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación seguido nesta materia respecta o establecido nos Estatutos da Universidade de Vigo no relativo aos dereitos e deberes do alumnado. Xa que logo, o alumnado ten dereito a ser avaliado dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifica nesta guía docente.

O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en que se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas.

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira oportunidade de avaliación no rexime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda oportunidade de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado.

Independentemente da oportunidade ou sistema de avaliación seleccionados, é responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de traballos e realización de probas de avaliación.

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

Na primeira oportunidade de avaliación, o estudiantado deberá escoller entre os dous sistemas de avaliación que se describen a continuación: avaliación continua e avaliación única. A aceptación da avaliación continua implicará a aceptación das condicións que se indican a continuación e a renuncia á avaliación única.

Condicións do sistema de avaliación continua:

O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións na primeira oportunidade de avaliación, sempre que cumpran os seguintes requirimentos:

- Deixar constancia por escrito a través da plataforma TEMA da vontade e do compromiso de acollerse á modalidade de avaliación continua na primeira semana do curso. Para iso habilitarase un formulario en FAITIC que se entregará no exercicio creado para tal efecto.

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

- a) Traballo tutelado sobre o libro de lectura. Data límite de entrega: 14 de marzo de 2018.
- b) Proxecto de tradución directa. Data límite de entrega: 10 de maio de 2018.
- c) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*. Data de realización: 2ª sesión de clase da semana do 26 de febreiro ao 2 de marzo.
- d) Proba práctica de tradución directa. Data de realización: Última sesión do curso na primeira semana de maio.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (cada falta de ortografía suporá unha penalización de 2 puntos sobre a cualificación da tarefa ou proba).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

O estudiantado que **deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante a primeira semana do curso da súa vontade de non acollerse ao sistema de avaliación continua entregando o formulario que se poñerá á súa disposición a través de FAITIC**, perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a realizar un exame na data oficial fixada polo Decanato, que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (30%) Para aprobar esta parte da proba será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.
2. Proba sobre o libro de lectura obrigatoria: o estudante deberá reflexionar brevemente sobre os aspectos do libro que se lle indiquen e relacionalos cos contidos do curso. A proba desenvolverase en calquera dos idiomas da combinación lingüística da materia (10%).

3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (60%).

Para desenvolver este exame non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Neste exame obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (cada falta de ortografía suporá unha penalización de 2 puntos sobre a cualificación da proba).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, O ESTUDANTADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (30%)
2. Proba sobre o libro de lectura obrigatoria: o estudante deberá reflexionar brevemente sobre os aspectos do libro que se lle indiquen e relacionalos cos contidos do curso. A proba desenvolverase en calquera dos idiomas da combinación lingüística da materia (10%).
3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (60%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.

*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:

1. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.
2. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos.
3. O método científico.
4. Metas da linguaxe científica.
5. Elementos e características do estilo científico-técnico.
6. Notación científica e unidades de medida.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

EINSTEIN, Albert., **Mis ideas y opiniones.**, Bon Ton, 2000

AA.VV., **Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers.**, 7ª, CUP, 2014

ALLEY, M., **The Craft of Scientific Writing.**, Springer, 1996

BYRNE, J., **scientific and Technical Translation Explained.**, St. Jerome, 2012

MARKEL, M., **Technical Communication.**, 11ª, Palgrave MacMillan., 2012

NAVARRO, F. A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2ª, McGraw-Hill/Interamericana, 2005

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers.**, 16ª, The University of Chicago Press, 2010

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds., **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información.**, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I., 2002

ALLEY, M., **The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers.**, Springer, 2000

GARRIDO, C., **Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego).**, Associação Galega da Língua, 2001

MOSSOP, B., **Revising and Editing for Translators.**, 3ª, St. Jerome Publishing, 2014

SALES SALVADOR, D., **Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina.**, Trea, 2006

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621